Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wszedłszy do łodzi przeprawił się, i przyszedł do ― Swego miasta. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszedłszy do łodzi przeprawił się i przyszedł do własnego miasta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wsiadł do łodzi, przeprawił się na drugą stronę i przybył do swojego miasta.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszedłszy do łodzi przeprawił się i przyszedł do własnego miasta.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wszedłszy do łodzi przeprawił się i przyszedł do własnego miasta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus wsiadł więc do łodzi, przeprawił się na drugą stronę i przybył do swego miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wsiadł do łodzi, przeprawił się *na drugi brzeg* i przybył do swego miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstąpiwszy w łódź, przewiózł się, i przyszedł do miasta swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpiwszy w łódkę, przewiózł się, i przyszedł do miasta swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On wsiadł do łodzi, przeprawił się z powrotem i przyszedł do swego miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstąpiwszy do łodzi, przeprawił się na drugi brzeg i przybył do swego miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wsiadł więc do łodzi, przeprawił się na drugi brzeg i przyszedł do swojego miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wsiadł do łodzi, przeprawił się na drugi brzeg i przyszedł do swojego miasta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po wejściu do łodzi przeprawił się i poszedł do swojego miasta.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wsiadł więc do łodzi i popłynął z powrotem do swojego miasta.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Jezus) wsiadłszy do łodzi przeprawił się (na drugi brzeg) i przyszedł do swojego miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ступивши в човен, Він переплив назад і прийшов до свого міста. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wstąpiwszy do statku przedostał się na przeciwległy kraniec i przyszedł do swojego własnego miasta. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy wszedł do łodzi, przeprawił się i przyszedł do swojego miasta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wsiadł zatem do łodzi, znów przepłynął jezioro i przybył do swojego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wsiadłszy więc do łodzi, przeprawił się na drugą stronę i poszedł do swojego miasta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wsiadł więc do łodzi i odpłynął do swojego miasta, Kafarnaum. |

1. 1) To znaczy do Kafarnaum (zob.4:13; <x>480 2:1</x>). Było to miasto liczące ok. 1000-1500 mieszkańców. Miało jednak wielkie znaczenie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)